



Happy New Year! 2005 will be an important year for foreign language education in the United States. Thanks to U.S. Senate Resolution 170 (108<sup>th</sup> Congress, 1<sup>st</sup> session), the year 2005 has been established as the Year of Languages in recognition of the critical educational, social, cultural, and economic benefits that result when Americans gain proficiency in other languages. This year-long celebration will take place in communities all over America and will encourage young and adult learners alike to embrace language study as a key to both personal satisfaction and career enhancement.

Under the guidance of the American Council on the Teaching of Foreign Languages (which kicked off the Year of Languages at its annual conference in November) and its affiliated organizations, elementary, middle, and secondary schools as well as colleges and universities will observe the Year of Languages with special cultural and literary events, competitions, and distribution of informational materials promoting the value of language education.

For its first event, HALT held a Year of Languages Poster Contest to involve K-12 students (currently enrolled in World Language courses) in the celebration, to tap into and showcase their artistic and imaginative talents, and to collect posters designed by them to promote the Year of Languages. Poster submissions needed to be original student works, and each school could only submit up to 5 entries for the contest. Posters were judged based on their expression of the theme of the Year of Languages, originality/creativity, neatness/overall quality, accuracy/use of second languages, and applicability. HALT received close to 100 colorful, imaginative,

and amazing poster submissions, making the selection process quite a challenge. We are pleased to announce the contest winners:

## POSTER CONTEST WINNERS!

### Name (Grade) - School (Teacher)

- 1 Jaemi-Lise Yoshioka (11) - Kalani (Kop)
- 2 (tie) Mari Green (11) - Waialua (Morisako)
- 2 (tie) Jeremy Sabugo (11) - Waialua (Morisako)
- 4 Mari Miyoshi (9) - Punahou (Peterson)
- 5 Tiffany Au (12) - Sacred Hearts (Slate)
- 6 Tanya Ferreira (11) - Mililani (White)
- 7 Quan Trong Pham (9) - Punahou (Peterson)
- 8 Kailey Onizuka (9) - Punahou (Peterson)
- 9 Lisa Sugai (9) - Waialua (Morisako)
- 10 Charmaine Milla (10) - Roosevelt (Teramoto)
- 11 Alyssa Kushima (11) - Sacred Hearts (Yamaguchi)
- 12 Gail Acob (10) - Kauai (Rubel)

### Honorable Mentions

- Min-Jin E Cho (10) - St. Francis (Lin)  
Michelle Bae (12) - Roosevelt (Owamoto)  
Teresa Kim (10) - St. Francis (Lin)  
Felicia Foster (10) - Kapaa (Wadahara)

HALT plans to display the 12 winning posters at our Spring Conference *Celebrating the Year of Languages* on February 26 and use them to design a special promotional calendar, postcards, promotional flyers, and so on. The winners will receive a certificate and various prizes for their efforts and also be asked to participate in local parades.

Congratulations to all the winners, their teachers, and their schools and a big MAHALO to Cindy Wong (Aiea High School), Danile Kop (Kalani High School), Anita Bruce (DOE), and Lynette Fujimori (DOE) for organizing and publicizing the contest and for collecting the poster submissions!

---

## MESSAGE FROM THE PRESIDENT

Greetings to all! Welcome to 2005, the Year of Languages, as proclaimed by a U.S. Senate Resolution and promoted by ACTFL. We have kicked off the year with the announcement of the winners for our Poster Contest in this issue of the Newsletter. Their artworks are expressive and beautifully designed. Kudos to Cindy Wong for coordinating this event and many of you who encourage and support your students' participation. The winning posters will be displayed at our HALT Spring Conference.

Our HALT 2005 Conference, titled *Celebrating the Year of Languages*, is scheduled for February 26, at Leeward Community College. Please respond to our Call for Papers and submit a proposal. We welcome all members to share with us language teaching ideas and research results. You can go to the HALT Website to submit your proposal online or fax a hard copy to our Vice President and Conference Chair, Paul Chandler.

Also, we will be making our annual Excellence in Teaching award presentation at the Conference. Please fill out your nomination forms to nominate your deserving colleagues. For inquiries, contact our Award Coordinator, Sheila Zamar.

As a member, you have helped and supported HALT in promoting language teaching in Hawai'i schools at all levels. Please encourage your fellow teachers, administrators, and students to join us. Let us reach out and make a huge impact in language learning. See you all at the HALT Spring Conference.

Respectfully,

*Sue Fujitani*  
*Kapionlani Community College*  
*fujitani@hawaii.edu*



---

## ABOUT HALT (WWW.HALTHOME.ORG)

The Hawai'i Association of Language Teachers (HALT) is a group of World Language Teachers from K-12 and higher education institutions in Hawai'i who work to maintain the highest standards in the profession of teaching world languages. We also promote the academic welfare of our students by providing steadily improving professional procedures and objectives for all teachers. Our organization provides teachers of world languages with the opportunity to meet with their colleagues to exchange ideas and experiences and to enrich their professional background.

HALT coordinates two events per year: a Fall Symposium on a specific topic and a Spring Conference, in which members and guest speakers present pedagogical or research topics on language teaching and learning. HALT also publishes the HALT Newsletter.

Membership is open to all foreign language teachers and administrators in Hawai'i. Language students may also participate as non-voting members within the organization. Please see the back page for our membership form.

### HALT Executive Board (AY 2004-2005)

**President:** Sue Fujitani (KCC) –  
fujitani@hawaii.edu

**VP/Conference Chair:** Paul Chandler (UHM) –  
cpaul@hawaii.edu

**VP/Membership:** Lisa Kobuke (KCC) –  
lykobuke@hawaii.edu

**Secretary:** Laurie Tomchak (WCC) –  
tomchak@hawaii.edu

**Treasurer:** Yukio Kataoka (KCC) –  
ykataoka@hawaii.edu

**Newsletter Editor:** Jim Yoshioka (UHM) –  
sltcc@hawaii.edu

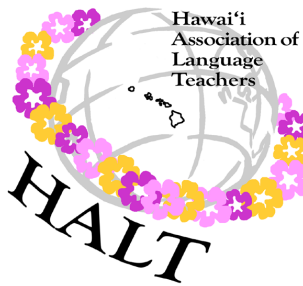
**Webmaster:** Tess Lane (HPU) – tlane@hpu.edu

**Teaching Award Chair:** Sheila Zamar (UHM) –  
zamar@hawaii.edu

**DOE Contact:** Anita Bruce (DOE) –  
Anita\_Bruce/OIS/HIDOE@notes.k12.hi.us

**Members at Large** – Carol Beresivsky (KCC),  
Teresita Ramos (UHM), & Cindy Wong (Aiea HS)

**Language Representatives** – Ruth Mabanglo (UHM  
– Filipino) & Sooah Yuen (KCC – Korean)



## The 19th Annual HALT Conference

February 26, 2005

Leeward Community College

**Conference theme:**

***Celebrating the Year of Languages***

### CALL FOR PAPERS, DEMOS, WORKSHOPS & DISCUSSIONS

The 2005 HALT Conference seeks to facilitate the sharing of resources, innovations, and information on issues relevant to Hawai'i's unique language teaching community. Proposals for 45-minute papers, workshops, demos, and discussions are invited. Possible topics could include but are not limited to:

- the role of language in the curriculum
- pedagogical innovations
- using community resources
- helping students meet or exceed standards
- use of technology in the language classroom
- performance-based assessment

#### PROPOSAL INSTRUCTIONS

**PROPOSAL DEADLINE: FRIDAY, JANUARY 21, 2005**

**SUBMIT YOUR PROPOSAL ONLINE AT <http://halthome.org/Conference.html>**

Your HALT 2005 Proposal should include the following information (listed in the following order):

1. presentation category (paper, workshop, demo, or discussion session)
2. title of the presentation (maximum ten words)
3. your contact info: last name, first name, department, affiliation, address, phone, e-mail
4. co-presenter(s) contact info (if applicable) : last name, first name, department, affiliation, mailing address, phone, e-mail
5. 50-word (maximum) summary of the presentation (for conference program)
6. 250-word (maximum) abstract, including:
  - content/format of presentation
  - benefit to participants
  - target audience: (i.e., levels and languages)
  - equipment needs – overhead projector, TV/VCR, computer/Internet (software)

Alternatively, if you prefer not to submit online, you may FAX a hard copy version of your proposal to us at 808-956-5983.

*Questions? Contact Paul M. Chandler, Conference Chair:  
cpaul@hawaii.edu / Ph: 808-956-3347 / Fax: 808-956-9536*

*You will be notified by February 1 regarding the status of your proposal. Mahalo!*

---

## FEATURE – REMEMBERING EDITH KUTTNER (JUNE 18, 1916-JULY 5, 2003)



*Last year's HALT Spring Conference Connecting Communities & Classrooms was dedicated to Edith Kuttner, who was a Spanish teacher, an active HALT member and executive board*

*officer, and a tireless foreign language education advocate. Her warm presence and inspiring dedication to world language education will be greatly missed. The following are various colleagues' remembrances of her and her impact in Hawai'i:*

"Edith held Masters degrees in Spanish language teaching from both Columbia University and the University of Hawai'i. She taught Spanish at the East Meadow High School in New York for 20 years (from 1958-78). Concurrently she taught at Post College of Long Island University as well. In 1979, she and her husband Milton moved to Hawai'i, and Edith began a 10-year career at the Star of the Sea High School, ending as department chair. After her retirement from there, she worked for a number of years as Curriculum Coordinator on the Asian Language Grant Program at Chaminade University. At the time of her death, she was president of Teleclass International, a non-profit organization dedicated to preserving heritage languages. Of the latter Edith wrote 'After retirement from the classroom, my special interest is the maintenance of heritage languages in Hawai'i. At Teleclass we offer heritage language students the opportunity to communicate with their peers around the world via videoconferences.'

"In addition to her full-time career commitments, Edith took the time to serve as president of HALT from 1985-87. In this capacity, she organized its first Conference in 1985, held at the University of Hawai'i and Brigham Young University.

"Edith was a loving and devoted wife, mother, mother-in-law, grandmother, great grandmother, friend, and educator. She was an extremely giving person who strived for excellence throughout her life. A social butterfly and world traveler, she was dedicated and committed to language arts studies." (contributed by Cyndy Ning)

"Edith was forward-thinking and passionate about making foreign languages part of the regular curriculum for Hawai'i's public school students. She had the early foresight and was instrumental in establishing FLES, Foreign Languages in the Elementary School. She was the driving force behind presentations before the Board of Education in the mid 1980s, where professors and classroom teachers made a case for the need for FL in the early grades. The result was a State Mandate for FLES in the schools. Subsequent to that mandate, principals in Honolulu District made the program a voluntary one (the present AEPL program), citing lack of teachers and resources as the deterrents. She spent countless hours at BOE meetings and in task forces to ignite a spark for foreign languages in the DOE schools. She also sought to promote articulation among all levels of foreign language learning. Her most recent projects involved promoting heritage languages, providing different groups with the opportunity to continue study in their language in after school or weekend programs." (contributed by Hazel Hasegawa)

### **EDITH**

*E is for energy, positive and boundless energy to be involved*

*D is for dedication, dedicated to whatever she believed in*

*I is for inspiration, an inspiration to all World Languages educators*

*T is for tireless, her tireless efforts on behalf of language learners and teachers*

*H is for Hope, her unending hope that all her efforts be realized*

*Edith Kuttner's dedication and efforts on behalf of languages will live on. (contributed by Lynette Fujimori)*

*To honor Edith for all she has done for foreign language education in Hawai'i and for HALT, HALT has established the Edith Kuttner Memorial Fund. More information about this fund will be available on the HALT website (<http://halthome.org>) soon. We encourage you to join us in building this fund and remember Edith's lasting contributions.*

---

## NEWS / ANNOUNCEMENTS

### **CONGRATULATIONS TO HIROMI NAKAI PETERSON - 2004 NCJLT TEACHER AWARD WINNER!**

The National Council of Japanese Language Teachers (NCJLT) selected Punahou School teacher Hiromi Nakai Peterson as the recipient of the NCJLT Teacher Award 2004 (K-12).

As announced by NCJLT, "Peterson sensei's 24 years of teaching Japanese language and culture reflect her tireless dedication, collaboration, and excellence in teaching. Her teaching experience, knowledge and educational thoughts were put into the creation of the Japanese textbooks, *Adventures in Japanese 1 ~ 4*, which are one of the most widely used textbooks among secondary schools in the US. Her leadership and professional achievements are getting attention at the national and international levels, while her commitments in the profession always stay in Hawai'i. She is a master calligrapher and she started the first high school art class in calligraphy in the US. Peterson sensei says, 'Students are the result of my teaching.' Her students not only excel in learning the language and culture by placing high at the national Japan Bowl at Washington D.C. and the speech contest in Hawai'i, but also volunteer for community events to help nurture cultural understanding and contribute to the Japanese-American community in Hawai'i."

At the ACTFL conference in November, NCJLT presented Peterson sensei with a gift and certificate in honor of her receiving the NCJLT Teacher Award 2004 (K-12). At the same time, she received gift certificates from the award sponsors: Kodansha America and JP Trading.

ピーターソン先生、おめでとうございます

### **SPANISH INSTRUCTOR MELODEE METZGER RETIRES**

Spanish Division (LLEA) Spanish Instructor and Chair Melodee Metzger retired in December 2004, after more than fifteen years of service to the University of Hawai'i at Manoa. Before making a career change to teaching Spanish, she worked as a social worker after earning a Masters in Public Health Administration from UHM. She earned her Masters Degree in Spanish from UHM in 1988. Melodee has had an extraordinary career at UHM for which she is widely respected and admired by her students and colleagues.

She served as Chair of the Spanish Division for eight years, having been elected by her colleagues annually. In the history of the LLEA Department, she is the only instructor to serve as Division Chair. The position has been occupied only by professors. She has chaired the program during a period of dramatic growth in enrollment and diversification of its curriculum. She has demonstrated exceptional human relations skills; she has become a recognized expert at developing large and complicated semester course schedules; and she has dedicated countless hours to student advising for language classes, for Spanish certificate students, for Spanish majors, and for students planning to study abroad.

Melodee has made significant contributions to the study abroad program. She developed Spanish study abroad programs in Guadalajara and Querétaro in Mexico. She has served as Resident Director to several study abroad student groups. And she served for ten years on the UHM Study Abroad Council. As a classroom teacher, her outstanding performance has been recognized with two Excellence in Teaching awards, from HALT and from the College of Languages, Linguistics, & Literature. In addition to first and second year Spanish language courses, she has taught several advanced courses in both Spanish and English: Advanced Grammar and Composition, Spanish American Civilization, Spanish American Literature in Translation and US Latino Culture and Literature. She has been very active in HALT, serving for many years on the selection committee for the Excellence in Teaching award and as director of several annual conferences.

Melodee's service to the profession, the university, and the community is truly impressive. She served as faculty advisor for the UHM chapter of Golden Key International Honor Society. She was chosen Advisor of the Year for the Western US Region and was selected for Mentor and Honorary Member Awards for both Golden Key and Mortar Board. She has served as faculty advisor for Sigma Delta Pi, National Spanish Honorary Society. She has been involved in so many other activities: the Hispanic Heritage Festival, Academic Alliance, Amnesty International, UH Alumni Associations, to name a few. Melodee is a remarkable, one of a kind person. She has left a great legacy in the Spanish Division, LLEA, and UHM. We have been inspired by her dedication and we will all miss her greatly. We wish her all the best in her well-deserved retirement. Aloha and mahalo nui loa, Melodee. (Contributed by Dr. Austin Dias, LLEA, UHM)



---

## NEWS / ANNOUNCEMENTS (CONTINUED)

### 28<sup>TH</sup> GIFTED/TALENTED CONFERENCE

The DOE's 28th Gifted/Talented Conference Cultivating Creative Minds will be held on Saturday, January 22 at the Mid-Pacific Institute (8:00 am-2:30 pm). Highlights include special talks on "Power and Permission: The Diary of a Creative Kid" by artist and author James Rumford and "Creativity: The Key to Survival" by artist and inventor Mary Kortemeyer and numerous breakout sessions. The \$50 registration fee includes lunch and coffee break refreshments. For more information, contact Anita Bruce 733-9141 x315 or Jeannie Matsuo 531-4647 or visit <http://www.hais.org/events.htm>

### A WARM WELCOME TO SALLY HOOD CISAR!

The College of Education at UH Manoa welcomes Dr. Sally Hood Cisar to their faculty. Sally comes to us from the Center for Applied Second Language Studies in Eugene, Oregon. She completed her graduate work in Foreign Language Education at Indiana University, Bloomington. She began teaching in Hawai'i this past fall, when among other things, she taught ITE 404 J (Teaching in the Subject Field: Foreign Languages). HALT looks forward to building a wonderful working relationship with Sally. Welcome to Hawai'i!

### UNIVERSITY OF HAWAI'I FILIPINO PROGRAM HOSTS CHRISTMAS SONGFEST

Celebrating Filipino Christmas was the theme of the 12th annual UH Filipino and Philippine Literature Program Tagalog Song Festival. The event took place last December 4, 1-5 pm, at the Art Auditorium on the UH Manoa campus.

About 200 students enrolled in two levels of Filipino competed in the festival that featured Filipino Christmas songs. Beginning level students sang traditional songs like "Ang Pasko ay Sumapit," "Namamasko (Sa Maybahay ang aming Bati)," "Pasko na Naman," and "Maligayang Pasko." Intermediate level students performed songs by well-known Filipino singers and composers like Ryan Cayabyab, Ariel Rivera and Gary Valenciano.

The Songfest is one of the many projects of the Filipino and Philippine Literature Program that promotes language and culture outside the classrooms.

### KCC OFFERS NEW STUDY ABROAD PROGRAM IN AVIGNON, FRANCE

Kapiolani Community College is offering a new 4-week Study Abroad program in Avignon, France this June, which provides language study through film, with an accent on cuisine. Interested students can earn 8 credits in first year French (FR 101-102) or 6 credits in second year French (FR 201-202). Excursions during the study abroad include Paris, Marseille, & Lyon, plus various culinary tours in the surrounding region. For more information, contact Renée Arnold (734-9704, [renee.arnold@hawaii.edu](mailto:renee.arnold@hawaii.edu)).

### JAPANESE STUDENTS VISIT ACADEMY OF THE PACIFIC

Sixty Iwata Higashi High School students visited Academy of the Pacific on Friday, December 17. They were introduced to AOP's Japanese, Spanish, and English students. The morning started with an exchange of gifts and a tour of AOP's beautiful campus. Icebreaker games and a talent show followed. The visiting students sang their school song, and the AOP students showed their talent through songs and magic treats. All students interacted and were eager to learn about each other, even though some of the AOP students didn't speak any Japanese!

### NEW LATIN AMERICAN & IBERIAN STUDIES CERTIFICATE AT UH MANOA

The Spanish Division at UH Manoa is already offering courses as part of a new Certificate in Latin American & Iberian Studies which fulfills the Arts & Sciences Diversification Requirement. Students first take a required foundation course, LLEA 370 Studies in Culture (B-Latin America or C-Spain & Portugal). A total of 15 credits (5 courses) is needed to complete the Certificate.

HALT is seeking applicants for the  
**2005 Excellence in Teaching Award**

Take this opportunity to nominate a colleague who deserves this award. The deadline for nominations is January 30, 2005. Downloadable nomination and application forms are available at [www.halthome.org](http://www.halthome.org) (go to the Awards section).

Questions? Contact HALT Teaching Award Coordinator Sheila Zamar ([zamar@hawaii.edu](mailto:zamar@hawaii.edu), 956-3550)

---

## PROFESSIONAL DEVELOPMENT OPPORTUNITIES



### **ONLINE PROFESSIONAL DEVELOPMENT OPPORTUNITY OFFERED AT UH MANOA!**

**LLL455 can be taken as a complete 3 credit course or as three 1 credit courses: LLL451, LL452, and LLL453**

- **LLL451- Communities of learning**
- **LLL452 - Social Aspects of Learning**
- **LLL453 - SLA Theory and Methodology**

These courses are designed for pre- and in-service language teachers. The instructional objectives of the three courses are threefold: (1) to provide second language teachers with new, appropriate and tailored knowledge about recent developments in second language acquisition research and about the practical application of that research to their daily teaching in a constructive and collaborative way; (2) to create a learning community in which the participants will grow in their professional knowledge and practice, will exchange ideas and resources, and will develop professional relationships that will extend to their schools and other language teachers; and (3) to help teachers learn, experiment with, and implement aspects of technology learning that may benefit their own teaching practices.

The grading system is based on forum participation (60%) and mini-projects (40%) relevant to the topics that the participants can implement in their classes (or future practice).

A typical lesson starts with an introduction by the teacher and a paper to read, then students post their opinions about the reading (guided by teacher's questions), their questions, or any other comments.

There are 6 mini-projects and a final project. Each of the mini-projects requires the creation of some material to implement in the class (or to implement in the future). For some projects the students will implement the material in their classrooms (if they are teaching at the time) and bring back results. All mini-projects have a reflective component about the process.

**For more information or to sign up, visit <http://marta.LLL.hawaii.edu/LLL455/>**

---

### LEARN JAPANESE ONLINE



**August 8–19, 2005**

This workshop serves as an online professional development opportunity for non-native-speaking teachers of Japanese language at the K–16 level. The NFLRC offers a two-week intensive language course in Japanese reading and writing especially for teachers who have learned Japanese as a foreign language. The intensive course—delivered entirely over the Web employing authentic language texts—focuses on the development and maintenance of communicative language skills at the Advanced Low ACTFL proficiency level, with a strong emphasis on written communication meeting high standards of literacy. The workshop, team taught by two native speaking instructors, is offered

**free of charge to eligible participants.**

more information and online application form at  
**[nflrc.hawaii.edu/prodev/si05j/](http://nflrc.hawaii.edu/prodev/si05j/)**



NATIONAL FOREIGN LANGUAGE RESOURCE CENTER  
University of Hawai'i at Mānoa

**[nflrc.hawaii.edu](http://nflrc.hawaii.edu)**

---

### 2005 NFLRC SUMMER WORKSHOP

*designing effective*

## **Foreign Language Placement Tests**

**June 20–July 1, 2005**

This workshop is aimed at foreign language teaching professionals with placement testing responsibilities who feel they have had limited training and experience in language testing concepts.

Participants will gain both theoretical and practical experience in creating sound placement language tests. Participants are encouraged to bring data sets from their program's placement tests to practice setting up, analyzing, and interpreting their data.

No previous statistical or measurement knowledge is assumed.

Workshop leaders are Thom Hudson and Martyn Clark of the University of Hawai'i Department of Second Language Studies.

**Partial funding is available.**

more information and online application form at  
**[nflrc.hawaii.edu/prodev/si05p/](http://nflrc.hawaii.edu/prodev/si05p/)**

---

**HALT MEMBERSHIP FORM (ACADEMIC YEAR 2004-2005)**

Name : \_\_\_\_\_ Title: \_\_\_\_\_

Language(s): \_\_\_\_\_

Institution: \_\_\_\_\_

Mailing Address: \_\_\_\_\_

City/State/Zip Code: \_\_\_\_\_

Phone: (home) \_\_\_\_\_ (work) \_\_\_\_\_ e-mail \_\_\_\_\_

**Membership Dues:**

- Lifetime \$100.00
- Professional (AY 2004-2005) \$15.00
- Student (AY 2004-2005) \$5.00

The amount enclosed is \$\_\_\_\_\_

Is this a renewal?

- yes
- no

I prefer to receive the newsletter by

- US mail
- e-mail /online

**Please mail this form to**

**HALT  
P.O. Box 61903  
Honolulu, HI 96838-1903**



Hawai'i Association of Language Teachers

P.O. Box 61903

Honolulu HI 96838-1903